

LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN JURÍDICAS EN LA UNIÓN EUROPEA. RETOS PARA LA EUROPA DE LOS CIUDADANOS

Tanagua Barceló Martínez

Universidad de Málaga

La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos.

Director: **Emilio Ortega Arjonilla**. Editorial Comares Interlingua nº 75, Granada, 2008.

Reseña: Tanagua Barceló Martínez (Universidad de Málaga).

Nº de páginas: 840.

En el marco actual de la traducción jurídica, jurada y judicial y habida cuenta de los crecientes cambios fruto de las relaciones y los intercambios entre los diferentes países, se hacen indispensables obras multidisciplinares que aúnen los esfuerzos y la experiencia de los especialistas en las diferentes materias. Juristas, traductores, lingüistas y terminólogos son los principales actores de la comunicación multilingüística generada y están obligados a trabajar conjuntamente.

La obra que aquí presentamos ha sabido conjugar a la perfección estas necesidades, producto sin duda de la conciencia que de la realidad de este subámbito de la traducción tiene su director, Emilio Ortega Arjonilla, así como de la calidad de sus autores.

Esta monografía, presentada en forma de CD-ROM junto con una introducción del director y una presentación de los diferentes autores en formato papel, es el resultado del esfuerzo colectivo de sus autores por analizar la situación actual de la traducción e interpretación jurídicas en un ámbito muy concreto, el de la Unión Europea, y por proponer una regulación en este sentido. En ella ha participado un número importante de especialistas pertenecientes a distintos campos: el derecho, la lingüística, la terminología y la traducción e interpretación. Resulta esta la combinación ideal para crear una obra exhaustiva que sistematiza por vez primera el área de conocimiento de la traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Recoger y sintetizar la labor de investigación llevada a cabo en este área a lo largo de más de 10 años no debe ser tarea fácil. El resultado son 830 páginas estructuradas en cinco grandes partes que atienden a diversas áreas dentro de la traducción e interpretación jurídicas en el marco de la Unión Europea.

La primera parte, que lleva por título *La traducción y la interpretación en el ámbito jurídico, económico y judicial*, la componen diez capítulos con aportaciones que destacan por referirse a diferentes aspectos de la traducción y la interpretación dentro de la Unión Europea como la importancia de los factores culturales o el estado de la investigación terminológica, así como el acercamiento a diversos tipos de texto en diferentes lenguas. H. Marquant, C. Mata Pastor, M. de los Á. Orts Llopis, V. Román Mínguez, E. Alarcón Navío, C. Aránguez Sánchez, G. Guerrero Ramos, R. Caparrós Sánchez, B. Thiry, E. Ortega Arjonilla, N. Campos Plaza, J. Lobato Patricio, J. Killman y F.J. García Marcos son los autores que suscriben los capítulos de esta primera parte.

La segunda parte, denominada *Presente y futuro de la traducción e interpretación judiciales en la Unión Europea* consta de un total de diez capítulos e incluye un resumen de las recomendaciones del Proyecto Europeo Grotius, inspirador, entre otros proyectos, de esta monografía. Los autores que intervienen en esta segunda parte son E. Ortega Arjonilla, A.B. Martínez López, E. Alarcón Navío y L. Luque Nadal.

La tercera parte, *Los retos de la Europa de los ciudadanos: consideraciones jurídicas y traductológicas*, la componen seis capítulos en los que se recogen una serie de reflexiones realizadas por juristas de reconocido prestigio, como R. Jiménez Fernández y F. Jiménez Villarejo, sobre la práctica de la justicia desde una perspectiva internacional y sobre el derecho a ser asistido por un abogado y por un intérprete en el Espacio Judicial Europeo. Así mismo, y como contextualización de la siguiente parte, E. Ortega Arjonilla y J. Lobato Patricio recogen y analizan una serie de códigos deontológicos y legislación vigente en torno a la traducción jurídica, jurada y judicial tanto a escala comunitaria como extracomunitaria.

La cuarta parte, titulada *Recomendaciones legislativas, académicas y profesionales para la traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea*, apunta al futuro del traductor e intérprete judicial en estos tres ámbitos y presenta propuestas muy interesantes relacionadas con los aspectos formales de la traducción jurada o la programación docente en la formación de traductores e intérpretes. Los autores que participan en esta cuarta parte son: J.L. Parra, N. Campos Plaza, E. Ortega Arjonilla, E. Alarcón Navío, P. San Ginés Aguilar y M. Duro Moreno.

Finalmente, la quinta parte la componen tres capítulos sobre recursos documentales para la práctica de la traducción e interpretación jurídicas (inglés-español y francés-español) y un completo y actualizado anexo bibliográfico dividido en diferentes secciones en el que se muestran multitud de recursos de gran utilidad tanto para el jurista como para el traductor. J.L. Parra García, E.

Monzó, A.B. Martínez López, E. Ortega Arjonilla, J. Lobato Patricio y G. Caprara participan como autores de esta última parte.

El director de esta monografía ha sabido reunir a especialistas de reconocido prestigio en los diferentes aspectos que se abordan. El resultado es una obra de una calidad indiscutible destinada a formar parte de la biblioteca de todos aquellos que se interesen por el estado actual y futuro de la traducción y la interpretación jurídicas.